



## PUG-UUTISIA

### Rakkaat ystävät!

Muutama vuosi sitten Williamista (kuvassa oikealla, vaimonsa Jenitan kanssa) tuli ensimmäinen Pinai Hagahai-kieliryhmästä lähtöisin oleva ala-asteen opettaja. Siitä lähtien hän on työskennellyt opettajana kielialueensa ulkopuolella. Olimme iloisia kuullessamme muutama viikko sitten, että hän ei ole luopunut tavoitteestaan perustaa ensimmäinen Pinai-Hagahai-alueen ala-aste kotikyläänsä. On kuitenkin monia suuria esteitä, jotka on ensin voitettava. Rukoilkaa Williamin, hänen vaimonsa Jenitan ja heidän lastensa puolesta, että nämä esteet voitettaisiin.



Vasta kun on todella kääntämässä Raamattua huomaa, kuinka suuria vaikeuksia sen kääntämisessä on. Kun kävimme viime kuussa kääntäjätoverimme Pitan kanssa (kuvassa oikealla) viimeistä kertaa läpi Matteuksen evankeliumia ja Filemonin ja Juudaksen kirjeitä, näimme jälleen kerran, kuinka paljon väärinkäsityksiä voi syntyä, jos emme keskustele jokaisesta jakeesta ja jokaisesta lauseesta yksityiskohtaisesti. Se on hyvin



uuvuttavaa työtä. Mutta kun olemme löytäneet oikean käännöksen, on erittäin ilahduttavaa huomata, että jälleen on yksi vaikeus voitettu. Kiitos äskeisistä rukouksistanne Pitan puolesta. Hän sairasti yli viikon, kun olimme tekemässä viimeisiä korjauksia Matteuksen evankeliumin käännökseen. Olemme hyvin kiitollisia siitä, että saimme sen jälkeen viimeistelyä Matteuksen evankeliumin ja Filemonin ja Juudaksen kirjeiden käännökset – kaikki erittäin vaikeasti käännettäviä! Rukoilkaa, että saisimme viimeistelyä seuraavan Raamatun osan, Luukkaan evankeliumin käännöksen lähikuukausina.

Pita sanoo: “Raamatun kääntäminen kielelleni on työlästä, mutta vasta raamatunkäännöstyön kautta olen oppinut ymmärtämään Raamattua. Kauppakielelle, pidkiniksi, käännetty Raamattu ei aukea minulle eikä kylän ihmisille. Raamatunkäännöstyö on minun kouluni, jonka Jumala antoi minulle, ja olen siitä kiitollinen.”

Koska olemme ajan kuluessa toistaneet monia kertoja, oikaisseet ja lukeneet monia Raamatun lukuja Pitan kanssa, tuntee hän nyt useita osia erittäin hyvin. Esimerkiksi ennen kuin hän palasi tässä kuussa kotikyläänsä, hän antoi meille hämmästyttävän yksityiskohtaisen kuvauksen Filemonin kirjeestä. Kukaan kylässä ei ole saarnannut tästä syvällisiä ajatuksia sisältävästä Raamatun osasta, Pita sanoi. Hän aikoo tehdä sen, kun hän on siellä lähikuukausien ajan.

Siitä lähtien kun aloimme jakaa käännettyjä Raamatun osia sisältäviä aurinkoenergialla toimivia kuuntelulaitteita yli kymmenen vuotta sitten, olemme pystyneet jakamaan useita satoja sellaisia laitteita koko Pinai-Hagahai-kieliryhmän keskuuteen. Tässä kuussa eräs vanha mies odotti kaksi viikkoa lentokentällä saadakseen uuden laitteen vietäväksi kaukaiseen kyläänsä. Olisimme voineet helposti jakaa vielä viisikymmentä laitetta. Koska kukin kuuntelulaite maksaa 23 dollaria, rukoilkaa, että osaisimme jakaa laitteet viisaasti.



Olemme iloinneet siitä, että poikamme Daniel oli pari kuukautta sitten muutaman viikon luonamme. Mutta valitettavasti emme ole voineet tavata tytärtämme Anninaa yli vuoteen. Molemmat ovat Sveitsissä, jossa asuvat, työskentelevät, opiskelevat ja suunnittelevat tulevaisuuttaan. Me kaipaamme heitä kovasti! Ja kaipaamme teitä kaikkia ja odotamme seuraavaa tapaamista!

**Kiitämme sydämellisesti rukouksistanne ja kaikesta taloudellisesta tuestanne, jota ilman työmme ei olisi mahdollista.**

**Rakkaat terveiset ja Jumalan siunausta!**

*Markus & Liisa*

Markus & Liisa Melliger  
SIL Box 1 (170) , Ukarumpa / EHP 444  
Papua New Guinea  
Sähköposti: markus\_melliger@sil.org  
Puh. Markus: +675 7188 7732  
Puh. Liisa: +675 7177 4607

**Wycliffe**  
*Sana kaikille kansoille*

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry  
Yliopistonkatu 58 B, 5. krs  
33100 TAMPERE  
puh. 050-3474687  
info@wycliffe.fi  
www.wycliffe.fi

lähettisihteeri / yhdyshenkilö Pirkko Markkanen  
Vaasankatu 5, as. 9-10 , 40100 JYVÄSKYLÄ  
puh. 040-5852299 email: markkanenpirkko@gmail.com

Melligerien kannatuslii Suomen Wycliffessä:  
Saaja: Wycliffe/Melliger  
tilinumero: FI1757318220029282